

**SENAT DE BELGIQUE****BELGISCHE SENAAAT**

SESSION 1948-1949

ZITTING 1948-1949

SEANCE DU 22 MARS 1949

VERGADERING VAN 22 MAART 1949

Rapport de la Commission de la Santé Publique et de la Famille chargée d'examiner le projet de loi sur la protection des eaux contre la pollution.

Verslag van de Commissie van Volksgezondheid en van het Gezin belast met het onderzoek van het wetsontwerp op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.

*Présents :* Mlle BAERS, Présidente; M. BALTUS, Mme CISELET, M. COECKELBERGH, Mlle della FAILLE d'HUYSSSE (Baronne), MM. DUCHAINE, JAUMIAUX, LAGAE, MONDELAERS, NEELS, Mmes SPAAK, VANDERVELDE, MM. VAN PETEGHEM et MOULIN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le projet soumis à notre examen a pour objet la protection des eaux contre la pollution. Cet intitulé est à dessein libellé en termes généraux avec la préoccupation d'éviter que le projet paraisse, même indirectement, se prononcer sur la question de la domanialité des eaux protégées.

Par là même, l'interprétation de l'article 1er s'en trouve mieux sauvegardée. En effet, les mots « et toute eau du domaine public en général » marquent sans contestation possible qu'ils visent un élément venant s'ajouter à l'énumération que porte cet article et non une sorte de qualification générale s'appliquant à l'ensemble des eaux comprises dans ladite énumération.

Il est à noter de même que l'article 1er ne touche en rien aux eaux souterraines dont la réglementation n'est pas abordée ici.

Het ontwerp dat aan uw onderzoek is voorgelegd, heeft tot doel de wateren tegen verontreiniging te beschermen. De titel werd opzettelijk in algemene bewoordingen gesteld om de schijn te vermijden dat het ontwerp zich, zij het ook onrechtstreeks, zou uitspreken over de kwestie van het domaniaal karakter der beschermde wateren.

Daardoor zelf is artikel 1 beter gevrijwaard tegen verkeerde verklaring. Immers, de woorden « en al de wateren van het openbaar domein in het algemeen » duiden onbetwistbaar aan dat zij een bestanddeel beogen dat dient gevoegd bij de opsomming van dit artikel en niet een soort algemene benaming voor het geheel van de in bedoelde opsomming vermelde wateren.

Er zij eveneens opgemerkt dat het eerste artikel geenszins betrekking heeft op de ondergrondse wateren, waarvan de reglementering hier niet wordt aangeraakt.

Voir :

Zie :

Doc. du Sénat :

Gedr. St. van de Senaat :

501 (Session de 1947-1948) : Projet de loi.

501 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp.

Ces remarques préliminaires paraissent opportunes pour écarter toute confusion sur l'étendue de la protection envisagée.

Il n'est pas non plus sans intérêt de mettre en lumière, au début de l'exposé, l'importance du problème de la pollution, qu'il convient d'apprécier de plusieurs points de vue.

L'effort opiniâtre des peuples civilisés dans le domaine de l'hygiène sous toutes ses formes, poursuivant notamment l'approvisionnement généralisé en eau potable, l'évacuation rapide et inoffensive des eaux usées, l'application des grands principes de l'urbanisme, l'amélioration du logement, n'atteindrait pas son but si les autorités publiques n'assumaient pas avec énergie la protection des eaux de surface, patrimoine commun de grande valeur et dont l'importance ne fera que croître à l'avenir.

Une politique rationnelle d'hygiène préventive ne peut certes se concilier avec des cours d'eau dégageant des odeurs incommodantes avec des nappes d'eau et des plages souillées, voire repoussantes.

Ce serait compromettre par une déficience dans un domaine le résultat acquis péniblement dans d'autres domaines.

Le point de vue économique requiert une égale attention. Les intérêts de l'industrie sont, dans une large mesure, engagés dans une politique rationnelle et systématique de protection des eaux contre la pollution.

L'industrie est grande consommatrice d'eau, de la qualité et de l'abondance de l'eau disponible dépendent, dans une mesure variable mais importante, la qualité et le prix de revient du produit manufacturé.

Les industriels puisant dans un même cours d'eau ont le même besoin et le même droit d'utiliser une eau non polluée, qui les dispense de frais d'épuration avant utilisation dans l'usine. Les entreprises situées en aval ont donc un intérêt majeur à ce que, en amont, ne se produisent pas de déversements nocifs, c'est dire qu'en épurant leurs eaux usées, les industriels éviteront de se causer un préjudice mutuel. Cependant, cette épuration entraîne à son tour une dépense grévante le prix de revient. L'aménagement rationnel d'un cours d'eau se révèle ainsi un problème complexe, d'ordre technique et économique, que peuvent seuls résoudre des techniciens avertis connaissant à fond les possibilités de la technique de l'épuration et sachant les appliquer à bon escient.

Faut-il, d'autre part, insister sur l'importance que revêt la protection des eaux en regard de l'industrie touristique? Le visiteur n'évalue-t-il pas la civilisation d'une population au degré de propreté des sites et des eaux qui les baignent. Le point de vue des sports de plein air ou récréatifs, ne

Het schijnt gepast deze voorafgaande opmerkingen te maken ten einde verwarring in zake de draagwijdte van de voorgenomen bescherming te vermijden.

Het is eveneens niet zonder belang, in het begin van de uiteenzetting, de nadruk te leggen op het vraagstuk van de verontreiniging, dat onder verschillende oogpunten moet beschouwd worden.

De ononderbroken inspanning van de beschaafde volken op het gebied van de hygiëne onder al haar vormen, waarbij vooral de veralgemeende voorziening in drinkbaar water, de vlugge en onschadelijke afvoer van het afvalwater, de toepassing van de grote beginselen van de stedenbouw, de verbetering van de huisvesting worden nagestreefd, zou haar doel niet bereiken, indien de openbare overheden niet krachtadig de bovengrondse wateren, welke een gemeenschappelijk bezit van grote waarde vormen en waarvan het belang in de toekomst nog zal toenemen, niet krachtadig beschermden.

Een rationele politiek van voorbehoedende hygiëne is voorzeker niet overeen te brengen met het bestaan van waterlopen die hinderlijke reuken verspreiden, van bezodelde, ja zelfs weerzinwekkende watervlakten en stranden.

Zulks zou, door een tekortkoming op één gebied, het op andere gebieden moeizaam verkregen resultaat in gevaar brengen.

Het economisch oogpunt vergt een even grote aandacht. De belangen van de nijverheid zijn, in grote mate, betrokken bij een rationele en stelselmatige politiek van de bescherming der wateren tegen verontreiniging.

De nijverheid gebruikt veel water; van de hoedanigheid en de hoeveelheid van het beschikbaar water zijn, in een veranderlijke doch aanzienlijke mate, de hoedanigheid en de kostprijs van de fabrikaten afhankelijk.

De nijveraars die uit dezelfde waterloop putten, hebben dezelfde behoefte en hetzelfde recht om niet-verontreinigd water te gebruiken, dat hun de kosten van zuivering vóór het gebruik in de fabriek bespaart. Voor de stroomafwaarts gelegen ondernemingen is het dus van zeer groot belang dat er stroomopwaarts geen schadelijke stoffen in het water gestort worden, d.w.z. dat de nijveraars hun afvalwateren zuiveren om elkaar geen wederzijds nadeel te berokken. Deze zuivering brengt evenwel op haar beurt een uitgave mede, die op de kostprijs drukt. De rationele regeling van een waterloop blijkt aldus een ingewikkeld vraagstuk van technische en van economische aard, dat alleen kan opgelost worden door bevoegde technici, die de mogelijkheden van de zuiveringstechniek grondig kennen, en ze met kennis van zaken weten toe te passen.

Dient anderdeels de nadruk gelegd op het belang van de bescherming der wateren voor de toeristische nijverheid? Waardeert de bezoeker de beschaving van een bevolking niet naar de graad van zindelijkheid van het landschap en van de daarin gelegen waterlopen? Het oog-

peut pas non plus être négligé. Que l'on songe aux nombreux cercles de natation, de rowing, de yachting existant en Belgique.

Sait-on enfin que l'on recense plus de 200.000 pêcheurs sur le territoire? Que l'industrie hôtelière ardennaise attend avec anxiété des mesures que réclame d'urgence l'état de pollution de certains cours d'eau excluant toute possibilité de pêche ou tourisme?

L'importance de ces problèmes a depuis longtemps préoccupé la plupart des pays, y compris la Belgique. Toutefois, ainsi que nous le verrons plus loin, les résultats pratiques de la législation belge en la matière restèrent très inférieurs à ceux obtenus dans les autres pays.

En Angleterre, le « Public Health Act » de 1875 consacre quatre sections à la pollution des eaux, en 1876, le « Rivers Pollution Prevention Act », véritable charte de base, traite exclusivement de cette question.

Plus récemment, le législateur par le « Public Health Act » de 1937, drainage of trade premises, a traité de l'évacuation des eaux usées industrielles dans les égouts.

Aux U.S.A., la législation sanitaire des différents Etats comporte la défense de polluer les eaux et en 1948, le Président Truman a signé une loi fédérale relative à cet objet.

En Allemagne, les différents Etats ont adopté à partir de 1900 des lois sur la protection des cours d'eau. Celle adoptée par la Prusse en 1907 en est la plus importante.

Les premiers textes législatifs que notre pays a promulgués sont contemporains des textes analogues adoptés à l'étranger et leur teneur est sensiblement la même.

Toutefois, il faut souligner une différence essentielle entre la législation étrangère et la nôtre. Alors que nos textes se bornaient à formuler des défenses et, de ce fait, restaient la plupart du temps lettre morte, le législateur a, dans d'autres pays, abordé de façon plus concrète, plus constructive et plus large le problème.

Le fait dominant à l'étranger et l'instrument de la réussite fut incontestablement la création simultanée d'organismes de recherches spécialisés et d'organes d'exécution sur le plan local, par exemple pour un bassin hydrographique déterminé. Notons comme organes d'exécution en Angleterre, les « Joint Committees » et les « Rivers Boards » et en Allemagne les « Verbände »; comme centres de recherches : la « Royal Commission for Sewage disposal », (actuellement remplacée par le « Water pollution research Board ») en Angleterre, en Allemagne, les

punt van de openlucht- en ontspanningssporten mag evenmin uit het oog verloren worden. Men denke aan de talrijke zwem-, roei- en zeilsportverenigingen die in België bestaan.

Weet men ten slotte dat er meer dan 200.000 hengelaars zijn op het grondgebied? Dat de Ardenner hotelnijverheid ongeduldig wacht op maatregelen die dringend vereist zijn door de verontreiniging van sommige waterlopen waardoor hengelsport en toerisme onmogelijk worden gemaakt?

Het belang van deze vraagstukken heeft reeds lang de aandacht in de meeste landen, met inbegrip van België. Evenwel bleven, zoals wij verder zullen zien, de praktische uitslagen van de Belgische wetgeving ter zake zeer ver beneden die in de overige landen.

In Engeland zijn vier afdelingen van de « Public Health Act » van 1875 gewijd aan de verontreiniging der wateren; in 1876 gaat de « Rivers Pollution Prevention Act », die een echt basishandvest is, uitsluitend over dit vraagstuk.

Meer onlangs nog heeft de wetgever in de « Public Health Act » van 1937, drainage of trade premises, gehandeld over de ruiming der nijverheidsafvalwateren in de riolen.

In de Verenigde Staten omvat de gezondheidswetgeving van de verschillende staten het verbod om de wateren te verontreinigen, en in 1948 heeft President Truman een federale wet over hetzelfde onderwerp ondertekend.

In Duitsland namen de verschillende landen sedert 1900 wetten aan op de bescherming van de waterlopen. De voornaamste hiervan was die van Pruisen van 1907.

De eerste wetsteksten in ons land dagtekenen uit dezelfde tijd als de buitenlandse en hebben ook vrijwel dezelfde inhoud als deze.

Toch is er een wezenlijk verschil aan te wijzen tussen onze wetgeving en de buitenlandse. Terwijl in onze wetsteksten alleen verbodsbepalingen voorkwamen, die dan ook meestal dode letter bleven, vatte de wetgever in andere landen het vraagstuk zakelijker, constructiever en ruimer op.

Van overwegend belang in het buitenland en tevens bepalend voor het welslagen was onbetwistbaar de gelijktijdige instelling van gespecialiseerde opzoekingslichamen en uitvoeringsorganen op plaatselijk terrein, bijvoorbeeld voor een bepaald stroomgebied.

Wij noemen als uitvoeringsorganen in Engeland « The Joint Committees » en « The Rivers Boards » en in Duitsland de « Verbände »; als opzoekingscentra : de « Royal Commission for Sewage disposal », (thans vervangen door de « Water Pollution research Board » in Engeland, in

«Flusswasseruntersuchungsämter», le « Rijksinstituut voor Zuivering van Afvalwater », en Hollande.

Ces derniers organismes avaient la charge de faire toutes les recherches utiles en rapport avec l'épuration des eaux et de suggérer aux pouvoirs publics les règlements à prendre en vertu de la législation déjà citée. Certains de ces organismes et notamment la « Royal Commission for Sewage disposal », ont publié des rapports du plus haut intérêt.

Dans ces pays, la technique de l'épuration des eaux ne tarda pas à se développer et un nombre impressionnant de stations d'épuration des eaux d'égout fut construit à telle enseigne qu'à l'heure actuelle chaque centre d'une certaine importance a sa station d'épuration.

Les U.S.A., un moment retardés, ont vite comblé leur retard et, présentement, le nombre de stations érigées chaque année dépasse toutes les prévisions.

Avant la guerre déjà, des congrès internationaux relatifs à l'épuration des eaux usées, furent organisés en Angleterre, en Allemagne et aux U.S.A. à l'initiative de groupements professionnels tels le « Institute for Sewage purification », le « Verein von Abwasserfachleute », la « Fédération of Sewage Works Associations ». Les publications de ces organismes et les rapports de ces congrès constituèrent une documentation pleine d'enseignements.

Autre circonstance favorable au développement de la technique de l'épuration des eaux usées, la création dans ces pays des cours universitaires abordant l'étude de la pollution des eaux et des moyens de la prévenir.

Rien de semblable en Belgique où se firent sentir de plus en plus la carence de l'enseignement universitaire, l'absence d'organismes d'études et de recherches capables de conseiller l'administration et les particuliers, l'impuissance des administrations en cas de défaillances des pouvoirs subordonnés, l'éparpillement des responsabilités sur plusieurs départements ministériels.

Le manque de spécialistes était tel que certaines villes de la côte désirant préserver leurs plages d'une pollution par les eaux d'égouts, se virent obligées de s'adresser à des spécialistes étrangers pour l'élaboration des projets des stations d'épuration indispensables, exemple qui en dit long sur notre situation en ce domaine.

L'opinion s'est pourtant indignée depuis de nombreuses années de la pollution sans cesse croissante de l'Escaut par les eaux de l'Espierres et, l'état des cours d'eau tels la Durme et ses affluents la Senne, la Vesdre, la Lys, a, lui aussi, fait depuis longue date l'objet de vives critiques.

Duitsland de « Flusswasseruntersuchungsämter », het « Rijksinstituut voor zuivering van afvalwater » in Nederland.

Deze laatste organismen hadden tot opdracht alle nuttige gegevens te verzamelen in verband met de waterzuivering en aan de openbare besturen reglementen voor te stellen krachtens de reeds genoemde wetgeving. Sommige organismen, o.m. de « Royal Commission for Sewage Disposal » maakten zeer belangwekkende verslagen bekend.

In deze landen kwam de waterzuiveringstechniek wel dra tot hoge ontwikkeling en werden een indrukwekkend aantal rioolwaterzuiveringsstations gebouwd, zodanig dat elk centrum van enig belang tegenwoordig zijn eigen zuiveringsstation bezit.

De Verenigde Staten bleven een tijdlang ten achter, doch liepen de achterstand spoedig in, zodat op dit ogenblik het aantal jaarlijks gebouwde stations alle verwachtingen te boven gaat.

Reeds vóór de oorlog werden in Engeland, Duitsland en U.S.A. internationale congressen over afvalwaterzuivering gehouden op initiatief van beroepsverenigingen als het « Institute for Sewage purification », het « Verein von Abwasserfachleute », de « Federation of Sewage Works Associations ».

De publicaties van deze lichamen en de verslagen van de congressen vormen een leerrijke documentatie.

Een andere gunstige omstandigheid voor de bevordering van de afvalwaterzuiveringstechniek was, dat in deze landen universitaire leergangen werden gesticht voor het bestuderen van de waterverontreiniging en van de middelen om ze te voorkomen.

Er kwam niets in die zin tot stand in België, waar al meer en meer de gevolgen gevoeld werden van het in gebreke blijven van het universitair onderwijs, de afwezigheid van studie- en onderzoekscentra, welke het rijksbestuur en de particulieren konden voorlichten, de machteloosheid van het rijksbestuur in geval van tekortkoming bij de ondergeschikte besturen, de versnippering van de verantwoordelijkheid over verscheidene ministeriële departementen.

Het gebrek aan deskundigen was zo groot, dat sommige kuststeden die hun stranden wilden behoeden voor verontreiniging door het rioolwater, verplicht waren zich tot buitenlandse deskundigen te wenden voor het ontwerpen van hun onmisbare zuiveringsstations, een kenschetsend voorbeeld van de toestand bij ons.

Tegenover de toenemende verontreiniging van de Schelde door het water van de Spiere, kwam sinds jaren de openbare mening in verzet, evenals tegen de toestand van waterlopen als de Zenne, de Vesder, de Leie, de Durme en bijrivieren sinds lang reeds het voorwerp van heftige kritiek uitmaken.

Le développement rapide des industries et l'extension des agglomérations entraînant une pollution de plus en plus désastreuse des cours d'eau imposèrent avec évidence la nécessité d'une politique rationnelle d'épuration des eaux usées plus proche de celle que pratiquent les pays cités.

Dès 1930, nos Gouvernements successifs s'en soucièrent; en 1930 même fut constituée une commission Interministérielle chargée d'établir les bases de cette nouvelle politique.

En 1932, sur avis de cette commission, fut créé le « Bureau des eaux polluées » qui devint, en 1934, « l'Office d'Épuration des Eaux usées ».

L'arrêté de constitution de cet organisme a défini de façon exhaustive et parfaitement heureuse les missions qu'il importait de lui confier :

1° une mission d'études, de recherches et d'essais;

2° une mission de conseil à l'égard des administrations de l'Etat, des provinces, des communes et des groupements professionnels;

3° une mission d'organisation; l'Office devait promouvoir l'institution d'organismes locaux (par bassin hydrographique ou par régions industrielles) ayant pour but l'épuration des eaux usées.

Dès la création de cet organe spécialisé et centralisé, on pouvait envisager le problème de l'épuration avec la pensée d'arriver à une solution concrète et efficace.

La pollution des eaux intéressant plusieurs départements, un Comité interministériel fut chargé d'établir les liaisons administratives nécessaires et de proposer au gouvernement les mesures réglementaires et même législatives qui seraient étudiées par l'Office. Parallèlement et presque simultanément, l'Université de Liège créa une chaire où se donna un enseignement très suivi des matières intéressant l'épuration des eaux.

Depuis la guerre, un « centre d'étude et de documentation des eaux » a été créé à l'initiative de l'Institut pour l'encouragement des recherches scientifiques dans l'industrie et l'agriculture avec le concours de professeurs de l'Université de Liège.

Des crédits furent inscrits au budget ordinaire pour permettre à l'Office d'équiper un laboratoire, de faire des recherches et des essais à l'échelle semi-industrielle et de donner des subsides aux organismes de recherches. A l'extraordinaire, des crédits importants permirent une politique de construction de stations d'épuration communales

De snelle ontwikkeling van de bedrijven en de uitbreiding van de agglomeraties die tot een steeds noodlottiger wordende verontreiniging van de waterlopen leidden, drongen klaarblijkelijk de noodzakelijkheid van een rationele politiek van zuivering der afvalwateren op, die dichter staat bij die welke de vermelde landen huldigen.

Reeds van 1930 af hebben onze elkaar opvolgende regeringen hun zorgen aan deze aangelegenheid gewijd; in 1930 werd zelfs een interministeriële commissie opgericht, belast met het leggen van de grondlagen van die nieuwe politiek.

In 1932 werd, op advies van die commissie, het « Bureau der verontreinigde wateren » opgericht, dat achteraf, in 1934, de « Dienst voor zuivering der afvalwateren » werd.

Het besluit tot oprichting van dat lichaam heeft uitvoerig en zeer gelukkig de opdrachten omschreven die het zou moeten toevertrouwd krijgen :

1° een opdracht van studiën, navorsingen en proefnemingen;

2° een opdracht van raadverstrekking aan de besturen van de Staat, de provinciën, de gemeenten en de beroepsgroeperingen;

3° een organisatie-opdracht; de Dienst moest het instellen van plaatselijke lichamen bevorderen (per stroom- of nijverheidsgebied) die de zuivering van de afvalwateren tot doel heeft.

Dadelijk na de oprichting van dat gespecialiseerd en gecentraliseerd lichaam, kon men het vraagstuk van de zuivering in beschouwing nemen met de gedachte een concrete en doelmatige oplossing te bereiken.

Daar de verontreiniging der wateren verscheidene departementen aanbelangt, werd een interministerieel comité er mede belast de nodige administratieve betrekkingen tot stand te brengen en aan de Regering de reglementaire en zelfs wetgevende maatregelen voor te stellen die door de Dienst zouden bestudeerd worden. Gelijktijdig richtte de Universiteit te Luik een leerstoel op waar een druk bezocht onderwijs in de vakken betreffende de zuivering der wateren gegeven werd.

Sedert de oorlog, is een « studie- en documentatiecentrum voor wateronderzoek » op initiatief van het Instituut tot bevordering van wetenschappelijk onderzoek in de nijverheid en de landbouw opgericht, met de medewerking van professoren der Luiker universiteit.

Op de gewone begroting werden kredieten uitgetrokken om de Dienst in staat te stellen « een laboratorium toe te rusten navorsingen te doen en proeven te nemen op semi-industriele schaal en aan de navorsingslichamen toe-lagen te verlenen. Op de buitengewone begroting maakten belangrijke kredieten het mogelijk een politiek tot bouw

Comme réalisation, nous pouvons citer la construction en 1936 de la station expérimentale de l'Espierres qui fournit des arguments précieux pour discuter la question de l'Espierres avec la France. En 1939 une station expérimentale pour l'épuration des eaux de rouissage fut créée à Harelbeke et fournit les données d'une réglementation en ce domaine.

En 1946, la réglementation du déversement des eaux de sucreries consacra les conclusions des études entreprises à cette fin depuis 1938. En ce qui concerne l'épuration des eaux d'égout, nous pouvons mentionner la construction des stations d'épuration d'Athus, Tongres, Tervuren, Tirlemont, Bruges, Herve, Braine-l'Alleud, Waterloo, Bornhem, Bertrix. Cette année enfin, une station d'épuration des eaux de laiterie entre en service.

Ces réalisations démontrent sans aucun doute que la Belgique dispose actuellement d'un service administratif déjà convenablement formé et d'un personnel technique qualifié pour résoudre les questions nombreuses et variées que pose la pollution des eaux, et ce dans le cadre d'un programme systématique et d'un plan d'action cohérent.

Le centre de cette politique existe sous forme d'un service central, parfaitement préparé à sa tâche; mais il lui manque les pouvoirs nécessaires pour mettre cette politique à exécution. C'est cette préoccupation qui a inspiré le projet de loi qui nous est soumis.

La clarté de sa rédaction nous dispensera de commenter longuement les articles; d'autre part, l'économie générale de la loi est abordée de façon complète dans l'exposé des motifs.

Nous pouvons donc nous borner à signaler pour y attirer plus spécialement l'attention de nos collègues les points ci-après:

Le projet vise trois hypothèses: le déversement d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux dans les eaux protégées (art. 2); le déversement d'eaux usées dans les égouts communaux (art. 3) et enfin la décharge d'eaux polluées provenant d'égouts communaux dans les eaux protégées (art. 4).

Le projet différencie nettement les solutions adoptées dans les trois cas.

Des dispositions impératives imposent aux particuliers une autorisation préalable au déversement d'eaux usées. C'est l'objet des articles 2 et 3.

Les deux éventualités traitées dans ces deux articles ont ceci de commun, qu'elles ne soulèvent pas de problèmes aux points de vue de la difficulté matérielle et du financement. D'autre part, dans les deux cas, l'unité d'ac-

van gemeentelijke zuiveringsstations te voeren. Als verwezenlijking kunnen wij vermelden de bouw, in 1936, van het proefstation op de Spiere, die kostbare argumenten leverde om de kwestie van de Spiere met Frankrijk te bespreken. In 1939 werd een proefstation voor de zuivering van de rootwateren te Harelbeke opgericht, dat de gegevens voor een reglementering op dat gebied leverde.

In 1946 gaf de reglementering op het uitstorten van de afvalwateren der suikerfabrieken wettelijke vorm en kracht aan de conclusiën der te dien einde sedert 1938 ondernomen studiën. Wat de zuivering van het rioolwater betreft, kunnen wij melding maken van het bouwen van zuiveringsstations te Athus, Tongeren, Tervuren, Tienen, Brugge, Herve, Eigenbrakel, Waterloo, Bornhem, Bertrix. Dit jaar, ten slotte, zal een station voor zuivering van de melkerijwateren in werking treden.

Deze verwezenlijkingen tonen zonder enige twijfel aan, dat België thans over een reeds behoorlijk gevormde administratieve dienst en onderlegd technisch personeel beschikt, om de talrijke en verscheiden kwesties op te lossen, die door de verontreiniging der wateren gesteld worden, zulks in het kader van een stelselmatig programma en van een samenhangend werkplan.

Het centrum van die politiek bestaat in de vorm van een volkomen voor zijn taak opgewassen centrale dienst; maar de nodige macht, om die politiek ten uitvoer te brengen, bezit hij niet. Daarin te voorzien is de aanleiding tot het wetsontwerp dat ons is voorgelegd.

De duidelijkheid van de tekst ontslaat er ons van de artikelen breedvoerig te bespreken; anderzijds is de algemene strekking van de wet volledig in de memorie van toelichting beschreven.

Wij kunnen ons dus beperken tot vermelding van de volgende punten, om er inzonderheid de aandacht van onze collega's op te vestigen.

Het ontwerp beoogt drie mogelijkheden: het storten van afvalwater dat niet voortkomt van gemeenterielen in beschermde waterlopen (art. 2); het lozen van afvalwater in de gemeenterielen (art. 3) en tenslotte het storten van afvalwater uit gemeenterielen in beschermde wateren (art. 4).

Het ontwerp maakt een duidelijk onderscheid tussen de oplossingen voor de drie gevallen.

Gebiedende voorschriften vergen dat particulieren vooraf vergunning tot het storten van afvalwater hebben gekregen. Dit is bepaald in de artikelen 2 en 3.

Beide in die twee artikelen behandelde mogelijkheden hebben dit gemeen, dat zij geen vraagstukken doen oprijzen in verband met stoffelijke moeilijkheden en financiering.

tion et le respect de l'intérêt général sont assurés par la consultation obligatoire du service compétent du Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

Un régime très différent a été adopté pour le déversement des égouts communaux dans les cours d'eau. La lutte contre la pollution impose dans ce cas des charges que certaines communes pourraient parfois trouver exagérées. La loi a donc adopté le régime suivant: le déversement par les communes d'eaux d'égouts dans les cours d'eau n'est pas subordonné à autorisation préalable. Mais, en raison de l'intérêt primordial que présente dans certains cas, pour la salubrité, l'adoption de mesures contre la pollution, il est prévu que le Roi peut décider à tout moment la création des installations nécessaires.

En outre, et ceci est essentiel dans le projet, le Roi peut prescrire l'exécution d'office des travaux en cas de carence de la commune préalablement invitée à les entreprendre spontanément.

Comme l'exposé des motifs le mentionne, le Gouvernement ne manquera pas d'aider les communes par une politique de subsides appropriés.

On espère réaliser, de la sorte, de façon progressive le réseau de stations d'épurations qui nous manque.

Le même souci d'unification de la procédure a conduit les auteurs du projet à confier aux fonctionnaires techniques du Ministère de la Santé Publique et de la Famille le droit d'investigation dans les installations industrielles, même lorsqu'elles sont soumises, en vertu d'une législation propre, à la police d'autres fonctionnaires.

L'article 5 précise nettement qu'il ne s'agit pas d'empiéter sur les prérogatives d'autres agents et sur la haute surveillance qu'ils exercent, mais uniquement de permettre aux fonctionnaires techniques du service compétent du Ministère précité, grâce à un contrôle s'étendant jusqu'à la source de pollution, d'accomplir efficacement leur mission et surtout d'intervenir au moment opportun, c'est-à-dire avant que des dommages ne soient à déplorer. En n'assurant pas à ces fonctionnaires l'accès à l'intérieur des usines, en leur imposant d'agir en ce cas par le truchement d'autres services, on risque de compromettre le plein effet des dispositions inscrites dans la loi. Comme pour toute loi, il faut prévoir des manœuvres imaginées dans le but de la contourner et qui doivent pouvoir être décelées par le service spécialisé, lui-même, du Ministère de la Santé Publique et de la Famille. Telle, par exemple, la pratique de la dilution des eaux à l'intérieur de l'usine, pratique qui triomphera de la vigilance des services de surveillance, s'ils ne peuvent remplir leur mission qu'à l'extérieur des usines.

Voorts is in beide gevallen de eenheid van actie en de eerbiediging van het algemeen belang veilig gesteld, door de verplichte raadpleging van de bevoegde dienst van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

Een daarvan zeer verschillend stelsel werd aangenomen voor het lozen uit gemeenteriolen in de waterlopen. De strijd tegen verontreiniging vergt in dat geval lasten, welke sommige gemeenten soms wel overdreven kunnen achten. De wet heeft dus het volgende stelsel ingevoerd: het lozen van rioolwater in de waterlopen is voor de gemeenten niet aan een voorafgaande vergunning onderworpen. Doch, wegens het allergrootste belang dat sommige maatregelen tegen verontreiniging in zekere gevallen voor de gezondheid bieden, werd bepaald dat de Koning op elk ogenblik tot aanleg van de nodige installaties kan besluiten.

Bovendien, en dit is van belang in het ontwerp, kan de Koning van ambtswege werken voorschrijven, bij verzuim van een gemeente die werd verzocht ze spontaan aan te vatten.

Zoals de memorie van toelichting vermeldt, zal de Regering niet nalaten de gemeenten met een geschikte toelagopolitiek te helpen.

Men hoopt aldus geleidelijk te geraken tot het net van zuiveringsstations, waaraan wij behoefte hebben.

Dezelfde zin voor eenmaking van de procedure heeft de stellers van het ontwerp er toe gebracht aan de technische ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin recht van navorsing in de nijverheidsinrichtingen te verlenen, zelfs wanneer deze krachtens een eigen wetgeving aan het toezicht van andere ambtenaren onderworpen zijn.

Artikel 5 verduidelijkt dat hiermee niet is bedoeld op de voorrechten van andere ambtenaren en het door hen uitgeoefende hoog toezicht inbreuk te maken, maar alleen aan de technische ambtenaren van de bevoegde dienst van bedoeld Ministerie toe te laten, dat zij, dank zij een toezicht tot aan de bron van verontreiniging, hun opdracht doelmatig kunnen vervullen en vooral dat zij te gelegener tijd kunnen ingrijpen, d.i. vóórdat er schade te betreuen valt. Wordt aan die ambtenaren de toegang tot fabrieken ontzegd, zodat zij door bemiddeling van andere diensten moeten optreden, dan bestaat het gevaar dat de volle uitwerking van de wetbepalingen in het gedrang komt. Zoals voor alle wetten, moet men manœuvres voorzien ten einde ze te omzeilen en moeten zij door de gespecialiseerde dienst van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin zelf kunnen vastgesteld worden. Aldus bijvoorbeeld het aanleggen van het water binnen de fabriek, welke practijk aan de waakzaamheid van de toezichtsdiensten zal ontgaan indien zij hun opdracht niet binnen de fabriek kunnen volbrengen.

L'article 6 du projet détermine quels fonctionnaires sont habilités pour la poursuite et la répression des infractions sanctionnées.

L'article 7 tel qu'il est rédigé n'appelle aucun commentaire.

Un amendement proposé à cet article dans le but de renforcer les sanctions en cas de récidive, n'a pas été retenu par la Commission.

Celle-ci estime en effet qu'en édictant des peines trop sévères, le résultat pourrait bien être à l'opposé des effets escomptés par l'auteur de l'amendement.

Au surplus il ne faut pas perdre de vue qu'à présent les tribunaux de simple police sont compétents pour connaître des infractions commises dans le cadre de la législation en vigueur, tandis que le projet qui nous préoccupe dit que les délits qui seront constatés relèveront du tribunal correctionnel, ce qui est déjà plus sévère.

L'article 7 a été admis à l'unanimité.

L'article 8 assure la coordination de toutes les législations applicables en matière de pollution des eaux.

Nous donnons ci-dessous les dispositions légales qui seront abrogées par les §§ 1°, 2°, 3°, 4° de l'article 8 de la présente loi.

## LOI DU 7 MAI 1877

**Loi sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables. (Moniteur du 23 mai 1877.)**

.....  
.....

### SECTION II. — Contraventions - Poursuites - Peines.

27) Sont punis de peines de simple police, sans préjudice des peines plus graves comminées par la loi pénale :

- 1°) .....
- 2°) .....
- 3°) .....
- 4°) .....

5°) Ceux qui y laisseront couler des liquides, y jetteront ou y déposeront des matières pouvant corrompre ou altérer les eaux, sauf les exceptions à déterminer par les règlements provinciaux, et, à défaut de ces règlements, par la députation permanente.

## CHAPITRE V.

### Dispositions générales.

37) Les peines à établir par les règlements provinciaux ne peuvent excéder les peines de simple police.

Les peines plus fortes qui sont portées par les règlements en vigueur sont réduites, de plein droit, au maximum des peines de simple police.

Artikel 6 van het ontwerp bepaalt welke ambtenaren bevoegd zijn voor het vervolgen en beteugelen der bevonden inbreuken.

Zoals artikel 7 is opgesteld vergt het geen commentaar.

Een amendement, bij dat artikel voorgesteld ten einde de straffen in geval van herhaling te verzwaren, werd door de Commissie niet aangenomen. Deze is van oordeel dat door te zware straffen gans tegenovergestelde uitslagen kunnen bereikt worden dan de indieners van het amendement verwachten.

Overigens mag men niet uit het oog verliezen dat de gewone politierechtbanken bevoegd zijn voor de inbreuken op de geldende wetgeving, terwijl het ons voorgelegde ontwerp bepaalt dat de bevonden inbreuken tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank behoren, wat reeds strenger is.

Artikel 7 werd met eenparige stemmen aangenomen.

Artikel 8 strekt tot coördinatie van alle wetten toepasselijk inzake verontreiniging der waterlopen. Wij sommen hierna de wetsbepalingen op, die bij de §§ 1°, 2°, 3° en 4° van artikel 8 van het voorliggende wetsontwerp worden ingetrokken.

## WET VAN 7 MEI 1877

**Wet betreffende het toezicht op de niet-bevaarbare en niet-vlotbare waterlopen. (Staatsblad van 23 Mei 1877.)**

.....  
.....

### SECTIE II. — Overtredingen - Vervolgingen - Straffen.

27) Worden met eenvoudige politiestraffen bestraft, onverminderd de bij de strafwet gestelde zwaardere straffen :

- 1°) .....
- 2°) .....
- 3°) .....
- 4°) .....

5°) Zij die daarin vloeistoffen laten uitlopen, zelfstandigheden werpen of leggen, die de wateren kunnen verontreinigen of bederven, behoudens de bij de provincieverordeningen, en bij ontstentenis van die verordeningen, door de bestendige deputatie te bepalen uitzonderingen.

## HOOFDSTUK V.

### Algemene bepalingen.

37) De bij de provincieverordeningen te stellen straffen mogen de eenvoudige politiestraffen niet overschrijden.

De bij de vigerende verordeningen gestelde zwaardere straffen zijn van rechtswege, op de zwaarste eenvoudige politiestraf verminderd.



**LOI DU 7 OCTOBRE 1886 (Code rural)**

Article 89. — Seront punis d'une amende de 10 frs. à 20 frs. et d'un emprisonnement d'un à cinq jours ou d'une de ces peines seulement :

2°) ceux qui jetteront des bêtes mortes sur les chemins publics ou sur les propriétés contiguës, dans un cours d'eau, un étang ou un canal ;

Article 90. — Seront punis d'une amende de 15 frs. à 25 frs. et d'un emprisonnement de un à sept jours ou d'une de ces peines seulement :

2°) ceux qui, volontairement, auront jeté ou fait jeter dans un puits, un abreuvoir ou une fontaine, soit publics, soit privés, des corps organiques ou toute autre matière de nature à corrompre l'eau ou à la rendre impropre à l'usage domestique ;

3°) ceux qui auront jeté dans un canal, un étang, un vivier ou un réservoir, des substances de nature à détruire le poisson ;

Loi du 5 mai 1888, relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, et à la surveillance des machines et chaudières à vapeur (*Moniteur* du 13 mai 1888).

Article premier. — Les délégués du Gouvernement...

Art. 2. — Les infractions aux dispositions de tous arrêtés relatifs aux établissements dangereux, insalubres ou incommodes et aux machines et chaudières à vapeur seront punies d'une amende de 26 à 100 francs. (Voir arr. roy. 29 janvier 1863, 27 déc. 1886, 31 mai 1887, 14 mars 1890, 24 décembre 1898, 20 février 1899, 5 novembre 1910.)

Art. 4. — En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, le minimum de l'amende prévue aux articles précédents sera porté à 100 fr. et son maximum à 1.000 fr.

Art. 5. — Les chefs d'industrie sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

**MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS  
ET DE LA RESORPTION DU CHOMAGE**

**Voies navigables.**

**DISPOSITIONS RÉGLEMENTANT LA POLICE  
ET LA NAVIGATION**

15 octobre 1935.

**TITRE III.**

**De la conservation des voies navigables  
et de leurs dépendances.**

Art. 91. — Il est défendu :

1°) .....

2°) .....

3°) De jeter, laisser flotter ou couler dans le lit des voies navigables, dans les fossés et rigoles qui en dépendent : aucun objet qui puisse en relever le fond, gêner la navigation ou porter obstacle au libre écoulement des eaux ; aucune matière qui puisse altérer celles-ci.

**WET VAN 7 OCTOBER 1886 (Landelijk Wetboek)**

Artikel 89. — Zullen met eene geldboet van 10 tot 20 frank en met eene gevangenzitting van ééne tot vijf dagen of met eene van die straffen alleen gestraft worden :

2°) zij, die doode dieren op de openbare wegen of op de aanpalende eigendommen, in eenen waterloop, in eenen vijver of in eene vaart zullen werpen ;

Artikel 90. — Zullen met eene geldboet van 15 tot 25 frank en met eene gevangenzitting van ééne tot zeven dagen of met eene van die straffen alleen gestraft worden :

2°) zij, die, in eenen waterput, in eene drenkplaats of in eene fontein, ten dienste hetzij van eenieder, hetzij van bijzonderen, vrijwillig zullen hebben geworpen of doen werpen organische lichamen of al andere stof van aard om het water te bederven of tot huisgebruik ongeschikt te maken ;

3°) zij, die, in eene vaart, eenen vijver of eene vischkaar, zelfstandigheden zullen hebben geworpen van aard om den visch te vernielen ;

Wet van 5 Mei 1888 betreffende het toezicht over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke gestichten en nopens de bewaking der stoomtuigen en stoomketels (*Staatsblad* van 13 Mei 1888).

Art. 1. — De aangestelden der Regering...

Art. 2. — De overtredingen der bepalingen van elk besluit betreffende de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten en nopens de stoomtuigen en stoomketels zullen gestraft worden met eene boet van 26 tot 100 frank. (Zie Kon. Besl. 29 Januari 1863, 27 Dec. 1886, 31 Mei 1887, 14 Maart 1890, 24 December 1898, 20 Februari 1899, 5 Nov. 1910.)

Art. 4. — Bij hervalling binnen de twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeling, zal het minimum der boet in de voorgaande artikelen voorzien op 100 frank en haar maximum op 1.000 frank gesteld worden.

Art. 5. — De nijverheidsmeesters zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der boeten ten laste van hunne bestuurders of zaakvoerders uitgesproken.

**MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN  
EN WERKVERSCHAFFING**

**Bevaarbare Waterwegen.**

**BEPALINGEN TOT REGELING VAN DE POLITIE  
EN DE SCHEEPVAART**

15 October 1935.

**TITEL III.**

**Instandhouding der bevaarbare waterwegen  
en hunner aanhorigheden.**

Art. 91. — Het is verboden :

1°) .....

2°) .....

3°) In het bed van de waterweg, in de grachten of greppels die er van afhangen, iets te werpen, te laten vloten of afloopen dat den bodem zou kunnen verhoogen, de scheepvaart belemmeren, den vrijen waterafvoer hinderen of het water bederven.

## TITRE IV.

## Réalités - Mesure d'office - Procès-verbaux - Définitions.

*Art. 100.* — Toute infraction au présent règlement ou aux règlements particuliers qui le complètent, tout refus d'obtempérer à un ordre réglementaire donné par un des agents mentionnés à l'article suivant toute fraude ou tentative de fraude des droits de navigation, sont punis des peines comminées par l'article 1er de la loi du 6 mars 1818 (1), amendé par l'article 1er de la loi du 5 juin 1934 (2).

Aux termes de l'article 1384 du Code civil, le père et la mère sont responsables des infractions commises par leurs enfants mineurs; les patrons, de celles commises par leurs ouvriers et par les hommes de l'équipage.

L'article 9 enfin comporte les dispositions transitoires qui s'imposent.

Le projet de loi, tel que nous l'avons analysé, propose donc un ensemble cohérent permettant la réalisation d'une politique large et raisonnée dans le domaine complexe de la pollution des eaux.

Il importe enfin d'attirer l'attention toute spéciale des administrations locales et des entreprises industrielles sur les considérations suivantes:

D'une part, le Gouvernement, conscient des charges que devront supporter les communes, ne manquera pas d'accorder les subsides qui s'imposent.

D'autre part, les réformes proposées ne sont pas de nature à grever davantage l'industrie.

## (1) Loi du 6 mars 1818.

*Art. 1er.* — Les infractions aux dispositions arrêtées par les mesures générales ou règlements d'administration intérieure de l'Etat, mentionnées dans l'article 73 de la loi fondamentale, à l'égard desquelles les lois n'ont point déterminé ou ne détermineront pas dans la suite des peines particulières, seront punies par les tribunaux d'après la nature de l'objet, la gravité de l'infraction et les circonstances qui l'auront accompagnée, d'une amende qui ne pourra excéder 100 florins ni être moindre de 10 florins, ou d'un emprisonnement d'un jour au moins et de quatorze jours au plus, ou enfin d'une amende et d'un emprisonnement réunis, mais qui ne peuvent respectivement excéder le maximum qui vient d'être indiqué.

## (2) Loi du 5 juin 1934.

*Article 1er.* — Les articles 1 et 2 de la loi du 6 mars 1818 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« *Article 1er.* — Les infractions aux arrêtés royaux à l'égard desquelles les lois n'ont point déterminé ou ne détermineront pas des peines particulières ainsi que les infractions aux arrêtés pris par les gouverneurs et commissaires d'arrondissement en vertu des articles 128 et 139 de la loi provinciale seront punies d'un emprisonnement de huit à quatorze jours et d'une amende de vingt-six à deux cents francs ou de l'une de ces peines seulement. »

## TITEL IV.

## Straffen - Ambtshalve te nemen maatregelen - Processen-verbaal en Woordbepalingen.

*Art. 100.* — Elke overtreding van dit reglement of van de bijzondere reglementen die het aanvullen, elke weigering een reglementair bevel na te komen, gegeven door een der agenten in vo'gend artikel vermeld, elke ontduiking of poging tot ontduiking van scheepvaartrechten, worden gestraft volgens artikel 1 der wet van 6 Maart 1818 (1), gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 5 Juni 1934 (2).

Naar luid van artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, zijn de vader en de moeder verantwoordelijk voor de overtredingen door hun minderjarige kinderen begaan; de patroons voor die hunner arbeiders en hunner bemanning.

Artikel 9 ten slotte bevat de nodige overgangsbepalingen.

Het wetsontwerp, zoals hierboven ontleed, vormt dus een samenhangend geheel waardoor het mogelijk wordt een ruime en beredeneerde politiek op het ingewikkeld gebied van de waterverontreiniging te voeren.

De gans bijzondere aandacht van de plaatselijke besturen en van de nijverheidsondernemingen dient ten slotte gevestigd op de volgende overwegingen:

Eensdeels zal de Regering, bewust van de lasten die de gemeenten zullen te dragen hebben, niet nalaten de nodige toelagen te verlenen.

Anderdeels zullen de voorgestelde hervormingen geen groter lasten op de nijverheid doen drukken.

## (1) Wet van 6 Maart 1818.

*Art. 1.* — De misdrijven tegen de bepalingen, welke vastgesteld zijn door de algemeene maatregelen of reglementen van inwendig Staatsbeheer, bij artikel 73 der Grondwet vermeld, en tegen welke de wetten geen bijzondere straffen bepaald hebben of in het vervolg zouden bepalen, zullen door de rechtbanken, volgens den aard, de gewichtigheid der overtreding en de omstandigheden waaronder deze heeft plaats gehad, gestraft worden met een boete die honderd gulden niet mag te boven gaan noch minder dan tien gulden mag bedragen, of met een gevangenzitting van ten minste één dag en hoogstens veertien dagen, of eindelijk met een boete en gevangenzitting terzelfdertijd, zonder dat deze echter respectievelijk het bovengemeld maximum mogen overschrijden.

## (2) Wet van 5 Juni 1934.

*Artikel 1.* — De artikelen 1 en 2 der wet van 6 Maart 1818 worden door de volgende bepalingen vervangen:

« *Artikel 1.* — De overtredingen tegen de koninklijke besluiten, op welke geen bijzondere straffen bij de wetten zijn of zullen worden vastgesteld, alsook de overtredingen tegen de besluiten door de gouverneurs en de arrondissementscommissarissen krachtens de artikelen 128 en 139 van de provinciale wet genomen, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot veertien dagen en met geldboete van zes en twintig tot tweehonderd frank, of met één van die straffen alleen. »

En effet, il ne faut pas perdre de vue que la réglementation en vigueur jusqu'ici en matière d'épuration imposait déjà aux entreprises assujetties des travaux dont la législation nouvelle n'aggraverait ni l'importance ni le coût.

Les obligations des industries pourront cependant, à suite de la nouvelle loi, être mieux définies, uniformisées et adaptées aux possibilités de la technique et de l'économie, tout en exploitant au mieux le pouvoir autorégulateur du cours d'eau récepteur.

Les industriels seront dispensés des tâtonnements coûteux auxquels certains ont été astreints dans le passé.

Le projet réalisera plus d'équité en imposant aux industries, ayant une situation sensiblement égale, des charges approximativement égales. Ceci mettra fin aux jurisprudences différentes, de région à région, situation qui avait suscité autrefois des doléances justifiées.

Enfin, signalons que grâce aux articles 3 et 4, l'administration sera à même de favoriser l'épuration collective de toutes les eaux usées d'une même agglomération, solution dont la Commission royale anglaise a déjà, il y a de nombreuses années, mis l'intérêt en lumière, et qui s'avère un moyen particulièrement précieux pour alléger les charges des industriels.

En présence de M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille, le présent projet de loi fait l'objet d'un examen très fouillé, au sein de votre Commission.

Nous avons résumé à l'intention de nos collègues, un très important exposé qui fut fait par un fonctionnaire du Département à la première séance de la Commission.

Unanimement celle-ci a marqué sa satisfaction en faveur de la législation proposée, laquelle est réclamée depuis longtemps déjà par de nombreuses catégories de nos concitoyens.

Plus que jamais apparaît la nécessité de mettre à la disposition du gouvernement l'instrument indispensable pour protéger efficacement les eaux de surface contre la pollution.

Fort opportunément un membre de la Commission s'est inquiété de savoir si du point de vue international, nous sommes armés pour protéger nos cours d'eau qui prennent leur source en pays étrangers. Il a été fait état notamment de la Sambre, de l'Espierres, etc...

Men mag immers niet uit het oog verliezen dat de tot dusver van kracht zijnde wetgeving in zake zuivering reeds aan de ondernemingen sommige werken oplegde, waarvan noch de omvang noch de kosten door de nieuwe wetgeving zullen vergroot worden.

De verplichtingen der nijveraars zullen evenwel, ingevolge de nieuwe wet, beter kunnen omlijnd, eenvormig gemaakt en aan de technische en economische mogelijkheden aangepast worden, terwijl het zelfreinigend vermogen van de waterloop zo goed mogelijk zal benuttigd worden.

De nijveraars zullen ontslagen zijn van de kostelijke proefnemingen waartoe sommigen zich in het verleden verplicht zagen.

Het ontwerp zal meer billijkheid tot stand brengen, door aan nijverheden welke toestand om zo te zeggen gelijk is, ongeveer dezelfde lasten op te leggen. Dit zal een einde maken aan afwijkingen in de rechtspraak van de ene streek tot de andere, welke toestand eertijds aanleiding was tot rechtmatige klachten.

Er zij ten slotte op gewezen dat het Bestuur, aan de hand van de artikelen 3 en 4, de gemeenschappelijke zuivering van al de afvalwateren van eenzelfde agglomeratie zal kunnen bevorderen; dit is een oplossing waarvan de Engelse Koninklijke Commissie reeds tal van jaren geleden het belang heeft in het licht gesteld, en die een bijzonder kostbaar middel is gebleken om de lasten der nijveraars te verlichten.

In de aanwezigheid van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin werd dit wetsontwerp zeer diepgaand onderzocht in uw Commissie.

Ter intentie van onze collega's, hebben wij de zeer belangrijke uiteenzetting samengevat die tijdens de eerste vergadering van de Commissie gegeven werd door een ambtenaar van het Departement.

De Commissie heeft eenparig haar voldoening te kennen gegeven over de voorgestelde wetgeving, die sinds lang reeds door talrijke categorieën van burgers wordt gevraagd.

Meer dan ooit treedt de noodzakelijkheid aan het licht, de regering het onmisbaar werktuig te verschaffen om de bovengrondse wateren doelmatig tegen verontreiniging te beschermen.

Zeer gepast heeft een commissielid zich afgevraagd of wij, uit internationaal standpunt, gewapend zijn onze waterlopen wier bron in het buitenland gelegen is, te beschermen. Er werd met name gewezen op de Samber, de Spiere, enz.

En réponse M. le Ministre a donné l'assurance que les négociations actuellement en cours étaient en bonne voie. Il a même ajouté que nous aboutirions à des conclusions certainement favorables avant la fin de l'année en cours.

Un membre de la Commission a défendu un amendement à l'article premier, amendement tendant à étendre la loi jusqu'à la protection des eaux alimentaires.

La Commission ne s'est pas ralliée à cette façon de voir pour la raison bien simple que le projet en discussion ne vise qu'à la protection des eaux de surface contre la pollution.

Il est un fait bien établi que dans notre pays, 95 % des eaux utilisées pour l'alimentation proviennent de la nappe souterraine.

C'est à dessein que ces eaux n'ont pas été visées dans le projet de loi.

On peut concevoir assez facilement les difficultés qu'il y aurait à traiter dans une même loi, de deux choses qui se différencient considérablement.

La Commission a estimé qu'il valait beaucoup mieux séparer les deux objets: eaux souterraines d'une part et eaux de surface d'autre part.

Il ne fait aucun doute que la tâche se trouve ainsi simplifiée et que l'application de la loi s'en trouvera grandement facilitée.

En conséquence l'article premier a été admis à l'unanimité des membres de la Commission après que les amendements eussent été rejetés par 10 voix contre 2.

La Commission s'est néanmoins rendu compte qu'un renforcement de la législation existante en matière de protection des eaux alimentaires s'imposait.

Elle a prié l'honorable Ministre de bien vouloir s'intéresser à la question, ce qu'il a d'ailleurs accepté en promettant d'y apporter toute la diligence possible.

Différents amendements ont modifié quelque peu les articles 2, 3 et 5.

Ces amendements que la Commission a fait siens ont pour conséquence de rendre plus facile l'application intégrale de la loi.

In antwoord daarop, heeft de Minister de verzekering gegeven dat de thans aan de gang zijnde onderhandelingen goed vorderen. Hij voegde hieraan zelfs toe dat wij nog vóór het einde van dit jaar, voorzeker gunstige uitslagen zouden bereiken.

Een commissielid verdedigde een amendement op het eerste artikel, welk amendement er toe strekt de wet uit te breiden tot de bescherming van het drinkwater.

De Commissie is deze zienswijze niet bijgetreden, om de zeer eenvoudige reden dat het besproken ontwerp enkel tot doel heeft de bovengrondse wateren tegen verontreiniging te beschermen.

Het staat beslist vast dat, in ons land, 95 % van het voor de voeding gebruikte water voorkomt van het grondwater.

Met opzet werd bedoeld water niet in dit wetsontwerp vermeld.

Men kan zich zeer gemakkelijk indenken welke moeilijkheden men zou ontmoeten wanneer men in dezelfde wet twee scherp onderscheiden zaken zou behandelen.

De Commissie oordeelde dat het veel beter was de twee onderwerpen: grondwater eensdeels, en bovengronds water anderdeels, gescheiden te houden.

Het lijdt niet de minste twijfel dat zulks de taak vereenvoudigt en de toepassing van de wet sterk zal vergemakkelijken.

Het eerste artikel werd derhalve eenparig door de commissieleden aangenomen, nadat de amendementen verworpen waren met 10 stemmen tegen 2.

De Commissie heeft er zich evenwel rekenschap van gegeven dat het geboden is de bestaande wetgeving op het stuk van de bescherming der voedingswateren te verscherpen.

Zij heeft de geachte heer Minister verzocht zijn aandacht wel te willen laten gaan naar dit vraagstuk, hetgeen hij trouwens aanvaard heeft met de belofte zoveel mogelijk spoed te maken.

Verschillende amendementen hebben enige wijzigingen gebracht in de artikelen 2, 3 en 5.

Deze amendementen, die de Commissie aanvaard heeft, hebben tot gevolg dat de integrale toepassing van de wet gemakkelijker wordt.

En effet quand nous proposons de dire à l'article 2, second alinéa, par exemple: « fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux usées compétent pour la province » au lieu de « fonctionnaire technique du Ministère de la Santé publique et de la Famille compétent pour la province » la Commission veut ainsi apporter plus de précision tout en sauvegardant l'avenir dans l'éventualité où le service constituant l'office d'épuration des eaux usées serait rattaché à un autre Ministère que celui où il se trouve actuellement.

D'autre part il est nécessaire que ce soit le fonctionnaire compétent qui signe sous sa responsabilité les accords ou tous autres documents si l'on veut permettre le droit de recours auprès de M. le Ministre compétent.

En effet si nous disions que seul M. le Ministre qui a l'Office d'épuration des eaux usées dans ses attributions est compétent, nous rendrions impossible aux particuliers le droit de recours prévu à l'article 7 « in fine ».

A la suite de la discussion au sein de la Commission, M. le Ministre a estimé opportun de proposer un amendement à l'article premier « in fine ».

Cet amendement tend à dissiper l'équivoque sur la position juridique de celui qui tout en respectant les conditions de l'autorisation de décharge, viendrait à polluer les eaux. Il est évident que le délit est imputable au fait que les conditions ont été fixées insuffisamment sévères et il appartient à l'autorité, qui a accordé l'autorisation de décharge, d'y remédier, sauf dispositions dérogatives, en vertu de l'article 9. Il est logique de prévoir que dans ce cas, il n'y ait pas infraction à l'article premier, et ce, en terminant le second alinéa comme suit: « Sauf si ces faits se produisent dans les conditions de décharge autorisée ».

Cet amendement vise donc à concilier l'article 2 avec l'article premier et n'a pas de caractère dérogeant.

Un second amendement ayant un caractère dérogeant a été admis à l'article 9, article qui comprend les dispositions transitoires ou provisoires.

En effet toute dérogation doit avoir un caractère temporaire. De plus, vu la gravité et le caractère exceptionnel qui doit être accordé à toute dérogation, l'amendement prévoit l'avis préalable du Comité interministériel institué auprès de l'Office d'épuration des eaux usées; il est conçu comme suit « ... réglementaires; de même des conditions spéciales, dérogeant aux conditions générales fixées en vertu de l'article 2 peuvent, exceptionnellement et à titre temporaire, être consenties par arrêté royal motivé sur avis d'un Comité interministériel institué par le Roi ».

Immers, wanneer voorgesteld wordt in artikel 2, tweede alinea, bv., te zeggen: « voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater » in plaats van « voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin », dan wil de Commissie aldus nauwkeuriger zijn, en tevens de toekomst vrijwaren, in het geval dat de Dienst voor zuivering van afvalwater naar een ander Ministerie dan dat waaronder hij thans ressorteert, zou worden overgebracht.

Anderdeels is het nodig dat het de bevoegde ambtenaar is die onder zijn verantwoordelijkheid de overeenkomsten of alle andere bescheiden tekent, zo men het recht van beroep bij de bevoegde Minister wil mogelijk maken.

Immers, indien wij zegden dat alléén de Minister onder wie de Dienst voor zuivering van afvalwater ressorteert, bevoegd is, dan zouden wij het aan de particulieren onmogelijk maken het recht van beroep als bepaald in artikel 7, in fine, uit te oefenen.

Ingevolge de bespreking in de Commissie, heeft de Minister het gepast geoordeeld een amendement voor te stellen op het eerste artikel (in fine).

Dat amendement strekt tot opheldering van dubbelzinnigheid omtrent de rechtspositie van degene die, hoewel hij de voorwaarden van de vergunning tot storting eerbiedigt, de wateren mocht verontreinigen. Het is duidelijk dat het misdrijf te wijten is aan het feit dat de voorwaarden niet streng genoeg zijn gesteld en de overheid, die vergunning tot lozing heeft verleend, moet, behoudens afwijkende bepalingen krachtens artikel 9, zulks verhelpen. Het is logisch te bepalen dat er in dit geval geen inbreuk op artikel 1 is, en wel door de 2de alinea als volgt te beëindigen « behalve indien deze feiten zich voordoen binnen de voorwaarden der toegestane machtiging tot storting ».

Dat amendement wil dus artikel 2 in overeenstemming brengen met het 1ste artikel en heeft dus niet het karakter van een afwijking.

Een tweede amendement met een afwijkend karakter werd aangenomen bij artikel 9, dat voorlopige overgangsbepalingen bevat. Immers, elke afwijking moet een tijdelijk karakter hebben.

Wegens het belangrijk en uitzonderlijk karakter dat aan elke afwijking dient gegeven, voorziet het amendement bovendien een voorafgaand advies van het interministerieel comité bij de Dienst voor zuivering van afvalwater; het luidt als volgt: « ... nakomen, bijzondere voorwaarden, afwijkend van de algemene voorwaarden bepaald ingevolge artikel 2, kunnen eveneens bij uitzondering en onder voorlopige titel toegestaan worden, bij gemotiveerd koninklijk besluit, op advies van een interministerieel comité ingesteld door de Koning ».

Ainsi, tous les départements ministériels ayant un intérêt à défendre, auront l'occasion de le faire valoir.

A remarquer que le Comité interministériel en question est déjà institué et comprend des fonctionnaires supérieurs de 7 départements

Un membre de la Commission s'est opposé à la rédaction nouvelle de l'article 9, craignant que les dérogations prévues ne mettent en péril toute l'économie de la loi.

A cela il est répondu par l'argumentation rappelée ci-dessus. Aucun Ministre ne pourra user arbitrairement de la disposition dérogeante prévue à l'article 9, étant donné les garanties qui y sont prévues.

Malgré ces assurances, certains commissaires estiment que les dérogations prévues à l'article 9 devront être revues périodiquement; d'autres membres considèrent même que cette revision devrait avoir lieu tous les 2 ans au moins.

Le projet de loi a été adopté par 11 voix contre 1.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

A. MOULIN

*La Présidente,*

M. BAERS

Aldus zullen alle ministeriële departementen, die een belang te verdedigen hebben, de gelegenheid hebben dit te laten gelden. Er zij opgemerkt dat bedoeld interministerieel comité reeds ingesteld is en uit hogere ambtenaren van zeven departementen bestaat.

Een commissielid kwam tegen de nieuwe redactie van artikel 9 op, omdat hij vreesde dat de voorziene afwijkingen de ganse inrichting der wet in gevaar kunnen brengen.

Hierop werd met de bovenstaande bewijsvoering geantwoord. Geen enkele Minister zal van de afwijking krachtens artikel 9 willekeurig gebruik kunnen maken, wegens de voorziene waarborgen.

Ondanks die verzekering, menen sommige commissieleden dat de afwijkingen voorzien bij artikel 9 periodisch moeten herzien worden; andere leden zijn zelfs de mening toegedaan dat die herziening ten minste om de 2 jaar zou moeten geschieden.

Het wetsontwerp werd met 12 stemmen tegen 1 stem aangenomen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

A. MOULIN

*De Voorzitter,*

M. BAERS

## TEXTE PRÉSENTE PAR LA COMMISSION

## Article Premier.

Il est interdit de polluer les eaux maritimes, les eaux des voies navigables, les eaux des cours d'eau non navigables ni flottables, les eaux des voies d'écoulement situées à l'intérieur des polders et des waterings, et toute eau du domaine public en général, en y jetant ou en y déposant des objets ou matières ou en y laissant couler des liquides.

Il y a infraction à cette défense si l'un de ces faits est susceptible d'altérer les eaux en les rendant soit malodorantes ou putrescibles, soit nocives pour la faune et la flore aquatiques naturelles, de culture ou d'élevage, soit encore impropres à l'abreuvement des animaux, à l'irrigation des terres, à l'usage industriel ou domestique, *sauf si ces faits se produisent dans les conditions de décharge autorisées.*

## Art. 2.

Les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux, dans les eaux visées à l'article premier, sont fixées par arrêté royal.

Ces décharges doivent faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée, sur avis du *fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux usées compétent pour la province*, par l'autorité dont dépend la première voie d'eau avec laquelle communiquent les eaux de décharge.

Cette autorisation précisera les conditions particulières exigées pour assurer le respect des normes fixées en vertu du premier alinéa.

Elle ne deviendra définitive qu'après constatation par l'autorité en cause du respect des conditions qu'elle a imposées.

L'autorité, qui a autorisé la décharge, pourra suspendre ou retirer l'autorisation si les conditions imposées n'étaient pas respectées. Elle pourra également, en tout temps, imposer les conditions nouvelles qu'elle jugerait nécessaires.

Un recours au Roi est ouvert contre toute décision portant autorisation ou refus d'autorisation, imposant des conditions nouvelles, suspendant ou retirant l'autorisation accordée.

Les modalités de ce recours sont fixées par arrêté royal.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE

## Eerste Artikel.

Het is verboden de buitenwaren, het water der bevaarbare waterwegen, het water der onbevaarbare en niet-vlotbare waterlopen, het water der afwateringswegen die in de polders en de wateringen gelegen zijn en al de wateren van het openbaar domein in 't algemeen te verontreinigen door er voorwerpen of zaken in te werpen of te storten of door er vloeistoffen te laten inlopen.

Er is overtreding van dit verbod als een dezer feiten de wateren kan ontaarden door ze onwelriekend of rot-tend, of schadelijk voor de natuurlijke of geteelde waterfauna en flora, of ongeschikt te maken voor het drinken der dieren, voor het bevoeien van het land en voor industrieel of huishoudelijk gebruik, *behalve indien deze feiten zich voordoen binnen de voorwaarden der toegestane machtiging tot storting.*

## Art. 2.

De algemene voorwaarden voor het storten van afvalwater dat niet voortkomt van de gemeenterielen, in de wateren bedoeld bij art. 1 worden bij koninklijk besluit bepaald.

Deze stortingen moeten het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging die afgeleverd wordt op advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater, door de overheid van wie de eerste waterweg afhangt waarin het afvalwater vloeit.

Deze machtiging zal de bijzondere voorwaarden nader omschrijven welke vereist zijn om het naleven van de normen, vastgesteld krachtens de eerste alinea, te verzekeren.

Ze wordt slechts definitief na vaststelling, door de betrokken overheid, dat de opgelegde voorwaarden nageleefd zijn.

De overheid die het storten van afvalwater gemachtigd heeft kan deze machtiging schorsen of intrekken als de opgelegde voorwaarden niet nageleefd worden. Zij mag insgelijks te allen tijde nieuwe voorwaarden opleggen die zij nuttig zou oordelen.

Er kan beroep aangetekend worden bij de Koning tegen elke beslissing waarbij machtiging verleend of geweigerd wordt, waarbij nieuwe voorwaarden opgelegd worden of waarbij de verleende machtiging geschorst of ingetrokken wordt.

De modaliteiten van dit beroep worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

**Art. 3.**

Toute décharge d'eau usée dans les égouts communaux doit faire l'objet d'une autorisation préalable à conférer par le collège des bourgmestre et échevins, sur avis du *fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux usées compétent pour la province*. Cette disposition n'est toutefois pas applicable à la décharge d'eaux naturelles et ménagères.

Les alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 2 sont applicables en ce qui concerne les décharges faisant l'objet du présent article.

**Art. 4.**

Pour les décharges d'eaux provenant des égouts communaux dans les eaux visées à l'article premier, le Roi peut prescrire, dans un délai qu'il détermine, l'exécution des travaux qu'il juge nécessaires pour prévenir la pollution; il peut même imposer l'épuration préalable. Il est autorisé à décréter l'exécution d'office des travaux si, à l'expiration du délai fixé, la commune ou les communes intéressées n'ont pas pris les dispositions en vue de satisfaire à leurs obligations. Dans ce cas, il fait procéder par le gouverneur, sous la haute direction du Ministre de la Santé Publique et de la Famille, et pour compte de la commune ou des communes défailtantes, à la préparation, à l'adjudication, à l'exécution et à la réception des travaux ainsi qu'aux acquisitions et expropriations nécessaires pour les dits travaux.

Les travaux à exécuter d'office sont financés par l'Etat. Dès leur achèvement, la quote-part de la commune ou des communes intéressées sera déterminée et son montant leur sera notifié. Les communes en cause sont tenues de rembourser leur quote-part au Trésor dans les six mois de cette notification. A défaut du remboursement dans ce délai, les sommes dues sont retenues d'office sur les recettes de la commune versées par l'Etat au Crédit communal de Belgique.

Le Roi peut de même charger la députation permanente du conseil provincial d'assurer l'exploitation des stations d'épuration lorsque les communes en cause, dûment mises en demeure, négligent de le faire. Dans ce cas, elle inscrit d'office le crédit nécessaire au budget communal conformément à l'article 133 de la loi communale et elle mandate les paiements dans les conditions fixées à l'article 147 de la même loi. Si l'exploitation poursuivie d'office intéresse plusieurs communes, la députation permanente fixe la part proportionnelle des dépenses incombant à chacune d'elles.

**Art. 3.**

Elke storting van afvalwater in de gemeenteriolen moet het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging van het college van burgemeester en schepenen op advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater. Deze bepaling is nochtans niet toepasselijk op het afvoeren van natuurlijk water en huishoudwater.

De alinea's 4, 5, 6 en 7 van artikel 2 zijn toepasselijk op de stortingen waarvan sprake in onderhavig artikel.

**Art. 4.**

Voor de stortingen van water voortkomende van de gemeenteriolen in de wateren bedoeld bij artikel 1, kan de Koning de werken voorschrijven die hij noodzakelijk oordeelt om de waterontreiniging te voorkomen, en die binnen een door hem vastgestelde termijn moeten uitgevoerd worden; hij kan zelfs de voorafgaande zuivering opleggen. Hij mag de uitvoering der werken van ambtswege verordenen, als de betrokken gemeente of gemeenten bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, de nodige schikkingen niet getroffen hebben om hun verplichtingen na te komen. In dit geval belast hij de gouverneur, onder de hoge leiding van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en voor rekening van de in gebreke blijvende gemeente of gemeenten, met de voorbereiding, de aanbesteding, de uitvoering en de schouwing der werken, evenals met de inbezittingen en onteigeningen die nodig zijn voor bedoelde werken.

De ambtshalve uit te voeren werken worden door de Staat bekostigd. Van zodra zij voltooid zijn wordt het aandeel in de kosten der betrokken gemeente of gemeenten vastgesteld en het bedrag er van wordt haar betekend. De gemeenten zijn gehouden hun aandeel aan de Schatkist terug te betalen, binnen de zes maanden na de betekening. In geval van niet-terugbetaling binnen de vastgestelde termijn, worden de verschuldigde sommen ambtshalve afgehouden van de ontvangsten der gemeente, door de Staat gestort op het Gemeentekrediet van België.

De Koning kan de bestendige deputatie van de provinciale raad met de uitbating der zuiveringsstations belasten in geval de betrokken gemeenten, regelmatig voor de verplichting gesteld, mochten verwaarlozen deze na te komen. In dit geval schrijft zij het nodige krediet ambtshalve in de begroting der gemeente in, overeenkomstig artikel 133 van de gemeentewet en zij mandateert de betalingen in de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147 van dezelfde wet. Indien de ambtshalve verzekerde uitbating meerdere gemeenten aanbelangt, stelt de bestendige deputatie het evenredig deel, dat ten laste van elk hunner valt, vast.



Lorsque les travaux d'épuration ou l'exploitation des installations d'épuration intéressent des communes appartenant à des provinces différentes, il est statué directement par le Roi au sujet de la répartition des dépenses.

#### Art. 5.

Tous les dispositifs d'épuration des eaux usées sont placés sous la surveillance spéciale des fonctionnaires techniques de l'Office d'épuration des eaux usées, indépendamment de la haute surveillance exercée par d'autres services en vertu des lois et règlements existants.

#### Art. 6.

Les fonctionnaires et agents désignés par les lois et règlements existants, ceux à désigner par le Gouvernement en exécution de la présente loi, les officiers de la police judiciaire ainsi que les agents à désigner par le collège des bourgmestre et échevins pour la constatation des infractions aux arrêtés communaux pris en vertu de l'article 3 constatent, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions à la présente loi et aux règlements pris en vertu de celle-ci.

Le mode et les conditions de la prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyses seront réglés par arrêté royal.

#### Art. 7.

Toute infraction à la présente loi et aux règlements qui en découlent est punie d'un emprisonnement de 8 à 15 jours et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des peines plus graves comminées par la loi pénale ou d'autres lois et des dommages et intérêts s'il y a lieu.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation, le minimum de l'amende édictée par l'alinéa précédent est porté à 500 francs et son maximum à 10.000 francs; la peine d'emprisonnement est doublée.

Toutes les dispositions du Livre I du Code Pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Les maris, pères, mères, tuteurs, maîtres et commettants sont civilement responsables des amendes, restitutions, dommages et intérêts, frais résultant des condamnations prononcées contre leurs femmes, leurs enfants mineurs et pupilles non mariés demeurant avec eux ou contre leurs préposés, sauf tout recours de droit.

In geval de zuiveringswerken, of de uitbating der zuiveringsstations, gemeenten aanbelangt die in verschillende provincies liggen, wordt de verdeling der kosten rechtstreeks door de Koning gedaan.

#### Art. 5.

Alle toestellen om afvalwater te zuiveren staan onder het bijzonder toezicht van de technische ambtenaren van de Dienst voor zuivering van afvalwater, onverminderd het hoog toezicht dat door andere diensten krachtens de bestaande wetten en reglementen uitgeoefend wordt.

#### Art. 6.

De ambtenaren en beambten die door de bestaande wetten en reglementen aangewezen zijn, degenen die in uitvoering dezer wet door de Regering moeten aangewezen worden, de officieren der gerechtelijke politie evenals de door het college van burgemeester en schepenen aan te wijzen bedienden voor het vaststellen der inbreuken op de gemeentebesluiten genomen krachtens art. 3 stellen, door processen-verbaal, die bewijskracht bezitten tot het tegenbewijs geleverd wordt, de inbreuken op deze wet en op de reglementen die krachtens deze wet genomen werden, vast.

De wijze en de voorwaarden bij het nemen van stalen, evenals de inrichting en de werking der ontledingslaboratoria worden bij koninklijk besluit geregeld.

#### Art. 7.

Elke inbreuk op deze wet en op de reglementen die er uit voortvloeien wordt bestraft met een gevangenisstraf van 8 tot 15 dagen en met een geldboete van 26 tot 200 fr. of slechts met een dezer beide straffen, onverminderd de zwaardere straffen of de schadevergoeding welke de strafwet of andere wetten voorzien.

Bij herhaling binnen een termijn van twee jaar na de veroordeling, wordt het minimum van de geldboeten voorzien bij de voorgaande alinea op 500 fr. gebracht en het maximum op 10.000 fr.; de gevangenisstraf wordt verdubbeld.

Al de bepalingen van Boek I van het Strafwetboek zijn toepasselijk op de inbreuken voorzien bij deze wet.

De echtgenoten, vaders, moeders, voogden, meesters en lastgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten, restituties, schadevergoedingen en kosten voortvloeiende uit veroordelingen opgelopen door hun vrouwen, hun ongehuwde minderjarige kinderen en pupillen die met hen samenwonen of door hun aangestelden, behoudens verhaal van rechtswege.

**Art. 8.**

Sont abrogées, mais en tant seulement qu'elles visent les infractions punies par la présente loi, les dispositions faisant l'objet :

1° de l'art. 27, 5° et de l'art. 37 de la loi du 7 mai 1877 sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables;

2° de l'art. 89, 2° et de l'art. 90, 2° et 3° de la loi du 7 octobre 1886 (Code rural);

3° des art. 2, 4 et 5 de la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements classés;

4° de l'art. 91, 3° et de l'art. 100 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement général des voies navigables administrées par l'Etat.

**Art. 9.**

Par mesure transitoire et par dérogation au second alinéa de l'article 2 visant l'autorisation préalable, un arrêté royal fixera le délai endéans lequel les propriétaires de décharges établies avant la mise en vigueur de la présente loi, devront se conformer aux nouvelles prescriptions légales et réglementaires; *de même des conditions spéciales, dérogeant aux conditions générales, fixées en vertu de l'article 2, peuvent exceptionnellement et à titre provisoire, être consenties par arrêté royal motivé, sur avis d'un comité interministériel, institué par le Roi.*

**Art. 8.**

De beschikkingen van de onderstaande wetsteksten worden ingetrokken voor zover het om inbreuken gaat welke door deze wet bestraft zijn :

1° art. 27, 5° en art. 37 van de wet van 7 Mei 1877 op de politie der onbevaarbare en niet-vlotbare waterlopen;

2° art. 89, 2° en art. 90, 2° en 3° van de wet van 7 October 1886 (Landelijk Wetboek);

3° art. 2, 4 en 5 van de wet van 5 Mei 1888 betreffende de inspectie der vergunningsplichtige inrichtingen;

4° art. 91, 3° en art. 100 van het koninklijk besluit van 15 October 1935 houdende algemeen reglement der door de Staat beheerde bevaarbare waterwegen.

**Art. 9.**

Als overgangsmaatregel en in afwijking van de 2° alinea van art. 2 waar sprake is van de voorafgaande machtiging, zal een koninklijk besluit de termijnen bepalen binnen welke de eigenaars van vóór het van kracht worden van deze wet bestaande stortingen van afvalwater de nieuwe wettelijke en reglementaire voorschriften moeten nakomen; *bijzondere voorwaarden, afwijkend van de algemene voorwaarden, bepaald ingevolge artikel 2, kunnen eveneens bij uitzondering en ten voorlopigen titel, toegestaan worden, bij gemotiveerd koninklijk besluit, op advies van een interministerieel comité ingesteld door de Koning.*